

TREATY SERIES. 1920.

75

265

No. 4.

RENEWAL

OF THE

EXISTING ARBITRATION CONVENTIONS
BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND
NORWAY AND SWEDEN,

AND OF THE

ARBITRATION AGREEMENT BETWEEN THE
UNITED KINGDOM AND PORTUGAL.

November 1919.

Presented to Parliament by Command of His Majesty.



LONDON :

PRINTED AND PUBLISHED BY
HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE.

To be purchased through any Bookseller or directly from
H.M. STATIONERY OFFICE at the following addresses :
IMPERIAL HOUSE, KINGSWAY, LONDON, W.C. 2, and
28, ABINGDON STREET, LONDON, S.W. 1;
37, PETER STREET, MANCHESTER;
1, ST. ANDREW'S CRESCENT, CARDIFF;
23, FORTH STREET, EDINBURGH;
or from E. PONSONBY, LTD., 116, GRAFTON STREET, DUBLIN

1920.

[Cmd. 519.]

Price 1d. Net.

RENEWAL OF THE EXISTING ARBITRATION
CONVENTIONS BETWEEN THE UNITED
KINGDOM AND NORWAY AND SWEDEN,
AND OF THE ARBITRATION AGREEMENT
BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND
PORTUGAL.

NORWAY.

Agreement signed at London, November 8, 1919.

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, and His Majesty the King of Norway, signatories of the Convention for the pacific settlement of international disputes, concluded at The Hague on the 29th July, 1899;

Taking into consideration that by Article 19 of that Convention the High Contracting Parties have reserved to themselves the right of concluding Agreements, with a view to referring to arbitration all questions which they shall consider possible to submit to such treatment,

Have named as their Plenipotentiaries:

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India: the Right Honourable Earl Curzon of Kedleston, K.G., - His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs; and

His Majesty the King of Norway: Monsieur Benjamin Vogt, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at the Court of His Britannic Majesty;

HANS Majestæt Kongen av det forenede Kongerike Storbritannien og Irland og av de Britiske Besiddelser paa den anden side av havene, Keiser av Indien, og Hans Majestæt Kongen av Norge, som har undertegnet overenskomsten om fredelig bilæggelse av internationale stridigheter, sluttet i Haag den 29de juli 1899;

Har, i betragtning av, at de høie kontraherende Parter ved artikel 19 i den nævnte overenskomst har forbeholdt sig at slutte avtaler om at henskyte til voldgift alle de tilfælde, som de finder mulig at undergi saadan,

Opnævnt som sine Befuldmægtigede:

Hans Majestæt Kongen av det forenede Kongerike Storbritannien og Irland og av de Britiske Besiddelser paa den anden side av havene, Keiser av Indien: the Right Honourable Earl Curzon of Kedleston, K.G., Hans Majestæts første Statssekretær for utenrikske anliggender; og

Hans Majestæt Kongen av Norge: Herr Benjamin Vogt, Hans Envoyé Extraordinaire og Ministre Plénipotentiaire hos Hans Britanniske Majestæt;

Who, after having communicated to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed as follows:—

ARTICLE 1.

The High Contracting Parties hereby undertake to renew for a further period of 5 years, dating from the 9th instant, the Convention signed at London on the 11th August, 1904, and renewed by the Convention signed at London on the 9th November, 1914, for the settlement by arbitration of certain classes of questions which may arise between the two Governments, in so far as the provisions of the aforesaid Convention apply to the Kingdom of Norway.

Done in duplicate at London, the 8th day of November, 1919.

Hvilke, efter at ha meddelt hverandre sine fuldmagter, fundet i god og behørig form, er kommet overens om følgende:—

ARTIKEL 1.

De høie kontraherende Parter vedtar herved at fornye for et yderligere tidsrum av 5 aar, at regne fra den 9de dennes, den i London under 11te august 1904 undertegnede overenskomst, fornyet ved overenskomst undertegnet i London den 9de november 1914, om avgjørelse ved voldgift av visse slags spørsmål som maatte komme til at opstaa mellem de to Regjeringer, forsaavidt som bestemmelserne i nævnte overenskomst angaar Kongeriket Norge.

Utfærdiget i London i to eksemplarer, den 8 november 1919.

CURZON OF KEDLESTON.
B. VOGT.

SWEDEN.

Agreement signed at London, November 9, 1919.

HIS Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, and His Majesty the King of Sweden, signatories of the Convention for the pacific settlement of international disputes, concluded at The Hague on the 29th July, 1899;

Taking into consideration that by Article 19 of that Convention

HANS Majestät Konungen af det Förenade Konungariket Stora Britannien och Irland samt af de Brittiska Besittningarna hinsides Hafven, Kejsare af Indien, och Hans Majestät Konungen af Sverige, hvilka undertecknat den i Haag den 29 juli 1899 afslutade konventionen för afgörandet på fredlig väg af internationella tvister;

I betraktande därpå, att genom 19 artikeln af nämnda konven-

the High Contracting Parties have reserved to themselves the right of concluding Agreements, with a view to referring to arbitration all questions which they shall consider possible to submit to such treatment,

Have named as their Plenipotentiaries:

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India: the Right Honourable Earl Curzon of Kedleston, K.G., His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs; and

His Majesty the King of Sweden: Count H. Wrangel, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at the Court of His Britannic Majesty;

Who, after having communicated to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed as follows:—

ARTICLE 1.

The High Contracting Parties hereby undertake to renew for a further period of 5 years, dating from the 9th instant, the Convention signed at London on the 11th August, 1904, and renewed by the Convention signed at London on the 9th November, 1914, for the settlement by arbitration of certain classes of questions which may arise between the two Governments in so far as the provisions of the aforesaid Convention apply to the Kingdom of Sweden.

Done in duplicate at London, the 9th day of November, 1919.

(L.S.) CURZON OF KEDLESTON.
(L.S.) WRÄNGEL.

tion de höga fördragsslutande parterna förbehållit sig att sluta öfverenskommelser med syfte att till skiljedom hänskjuta alla de fall, som de komma att anse möjligt att underställa en sådan,

Hafva till Sina fullmäktige utsett:

Hans Majestät Konungen af Stora Britannien och Irland och af de Brittiska Besittningarna hinsides Hafven, Kejsare af Indien: the Right Honourable Earl Curzon of Kedleston, K.G., Hans Majestäts förste statssekreterare för utrikes ärendena; och

Hans Majestät Konungen af Sverige: Grefve H. Wrangel, Dess Envoyé Extraordinaire och Ministre Plénipotentiaire vid Kungl. Storbritanniska Hofvet;

Hvilka efter att hafva meddelat hvarandra sina fullmakter, som befunnos i god och behörig form, öfverenskommit om följande:—

ARTIKEL 1.

De höga fördragsslutande parterna öfverenskomma härigenom att för en tidrymd af ytterligare 5 år, räknadt från den 9 innevarande månad, förnya den i London den 11 augusti 1904 undertecknade, och den 9 november 1914 i London förnyade, konvention för afgörande genom skiljedom af vissa slag af frågor, som kunna uppstå mellan de två regeringarna i den mån bestämmelserna i förenämnda konvention äga tillämpning på Sverige.

Som skedde i London i två exemplar den 9 november 1919.

PORTUGAL.

(1.)

*His Majesty's Minister at Lisbon to the Portuguese Minister for
Foreign Affairs.*

His Britannic Majesty's Legation, Lisbon
November 16, 1919.

Your Excellency,

I HAVE the honour to inform your Excellency that His Britannic Majesty's Government are prepared to renew, for a further period of five years from to-day's date, the Arbitration Agreement between Great Britain and Portugal signed at London on the 16th of November, 1914.

If the Portuguese Government are equally prepared to renew the Agreement, this note and your Excellency's reply could serve as, and would be sufficient to give legal validity to, this understanding between the two Governments.

I avail, &c.

LANCELOT D. CARNEGIE.

(2.)

*The Portuguese Minister for Foreign Affairs to His Majesty's
Minister at Lisbon.*

Ministério dos Negócios Estrangeiros, Lisboa,
16 de Novembro de 1919.

Senhor Ministro,

TENHO a honra de acusar recepção da nota que V. Ex^a se serviu dirigir-me hoje, comunicando-me que o Governo de Sua Majestade Britânica está pronto a renovar, por um periodo de cinco anos, a contar desta data, o Acôrdo de Arbitragem entre Portugal e a Gran-Bretanha, assinado em Londres em 16 de Novembro de 1914.

Em resposta, cabe-me a honra de comunicar a V. Ex^a que o Governo da República Portuguesa, aceitando com prazer a proposta do Governo de Sua Majestade Britânica, está igualmente pronto a renovar o referido Acôrdo pelo periodo de cinco anos. Esta nota e a de V. Ex^a a que tenho a honra de responder servirão e serão suficientes para darem validade legal a êste acôrdo entre os dois Governos.

Aproveito, &c.

JOÃO CARLOS DE MELLO BARRETO.

(Translation.)

Ministry for Foreign Affairs, Lisbon,

November 16, 1919.

Senhor Ministro,

I HAVE the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's note of to-day's date, informing me that His Britannic Majesty's Government are prepared to renew, for a period of five years from this day's date, the Arbitration Agreement between Portugal and Great Britain, signed in London on the 16th of November, 1914.

In reply, I have the honour to inform your Excellency that the Government of the Portuguese Republic, while accepting with pleasure the proposal of His Britannic Majesty's Government, are equally prepared to renew the said Agreement for a period of five years. This note and your Excellency's note under reply will serve and will be sufficient to give legal validity to this Agreement between the two Governments.

I avail, &c.

JOÃO CARLOS DE MELLO BARRETO
